

*С.А. Еремина*

## **ИСТОРИЯ РОССИИ В УЧЕБНИКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ФРАНКОФОНОВ: ФОРМЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ И ОЦЕНКА**

На материале учебников русского языка, созданных для франкофонов, выявляются языковые средства и способы включения в дидактические материалы информации об истории России. Отмечается идеологизированный характер учебников русского языка для иностранцев, изданных в последнее десятилетие XX в. и стремление к нейтрализации историко-политической составляющей учебных материалов, опубликованных в XXI в. Рассмотрен характер содержательной составляющей учебников русского языка как иностранного с позиции формирования основных компетенций и адресантов, методистов, создавших данные учебные пособия. Определены стратегии презентации образа России в учебниках, созданных для франкоязычной аудитории. Наиболее частотными языковыми средствами презентации исторических фактов о нашей стране являются имена собственные, в частности: антропонимы (имена государственных деятелей, политических лидеров и идеологов, представляющих разные исторические эпохи), политонимы (наименования государств, политических движений, партий), хрононимы (названия исторических событий и эпох), геортонимы (наименования национальных праздников, связанных с историей России). Указывается на наличие оценочного контекста упомянутых в учебниках имен собственных. Выявляются форматы косвенной презентации истории России в учебниках последних лет: исторические события освещаются посредством произведений разных видов искусства (словесного, музыкального, изобразительного). Представлен аксиологический анализ исторических событий.

**Ключевые слова:** образ России; стратегии презентации; русский язык как иностранный; комплексные учебники; методика преподавания русского языка; учебники русского языка; история России; международный образовательный курс; оценка исторических событий; исторические события; франкофоны.

**Сведения об авторе:** Еремина Светлана Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: swegle@yandex.ru.

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 19-013-00895 «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному»).

© Еремина С. А., 2020

## **HISTORY OF RUSSIA IN RUSSIAN LANGUAGE TEXTBOOKS OR FRANCOPHONES: FORMS OF REPRESENTATION AND EVALUATION**

The material of Russian language textbooks created for Francophones reveals the language means and ways of including information about the history of Russia in didactic materials. The author notes the ideologized nature of Russian language textbooks for foreigners published in the last decade of the twentieth century and the desire to neutralize the historical and political component of educational materials published in the twenty-first century. The article considers the content of textbooks of Russian as a foreign language from the point of view of the formation of basic competencies and assistants, methodologists who created these textbooks. Strategies for presenting the image of Russia in textbooks created for the French-speaking audience are defined. The most frequent language means of presenting historical facts about our country are proper names, in particular: anthroponyms (names of statesmen, political leaders, and ideologues from different historical eras), politonyms (names of States, political movements, and parties), chrononyms (names of historical events and epochs), and geortonyms (names of national holidays related to the history of Russia). Indicates whether there is an evaluation context for proper names mentioned in textbooks. The author identifies the formats of indirect presentation of the history of Russia in textbooks of recent years: historical events are covered through works of different types of art (verbal, musical, visual). An axiological analysis of historical events is presented.

**Keywords:** the image of Russia; presentation strategies; Russian as a foreign language; comprehensive textbooks; methods of teaching the Russian language; Russian language textbooks; Russian history; international educational discourse; assessment of historical events; historical events; francophones.

**About the author:** Svetlana A. Eremina, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Учебник иностранного языка является важнейшим средством овладения системой знаний и представлений не только о лексике и грамматике, но также о стране изучаемого языка. При этом формирование лингвострановедческой компетенции в учебниках разного типа не одинаково. Иногда в учебниках, которые содержательно формируют только лингвистическую компетенцию (например, различного рода грамматики языка), используют лингвострановедческую информацию на уровне номинации (например, специфические имена собственные, названия городов, улиц, памятников архитектуры и др.). При отборе дидактических материалов, содержащих фоновые культурно-языковые знания, встает вопрос о выборе того, какие сведения о культуре и быте страны изучаемого языка являются необходимыми для включения в учебное пособие.

Вопрос о включении лингвострановедческой информации в языковые учебники поднимался рядом исследователей, которые разработали ряд принципов, способствующих оптимальному размещению лингвострановедческой информации в учебных материалах по иностранному языку [Верещагин, Костомаров 1990; Тер-Минасова 2000; Елизарова 2005; Милославская 2012; Сафонова 2014, 2018; Дзюба 2017; Миков 2019]. Тем не менее, работ, посвященных анализу зарубежного опыта создания учебников русского языка как иностранного, немного, что делает изучение репрезентации образа страны изучаемого языка в международном образовательном дискурсе чрезвычайно актуальным.

Анализ фактов истории и культуры России, которые были выбраны зарубежными авторами для учебников русского языка как иностранного, позволяет выявить содержательную и оценочную специфику взгляда иностранцев на российскую действительность, определить некоторые закономерности восприятия нашей страны.

В данном исследовании мы поставили цель рассмотреть, в каком формате включаются в содержательную часть учебников русского языка, созданных для франкофонов, факты истории России, а также отметить, какова оценка этих фактов.

*История России* понимается автором статьи в данном случае узко: рассматриваются только исторические факты, имеющие социально-политическую, военную, идеологическую окраску. Выбор такого аспекта не случаен. Образовательный дискурс, как неотъемлемая часть общественной жизни, естественным образом испытывает влияние со стороны политиков, идеологов и журналистов. Это отмечают ученые различных гуманитарных направлений [Верещагин 1990; Чудинов 2007; Милославская 2012; Пахалюк 2018; Огоновская 2020; Земцов 2020].

В силу специфики анализируемого материала работа носит комплексный характер: она опирается на терминологию ономастики (выявляются антропонимы, политонимы, хрононимы, геортонимы), методологию когнитивно-дискурсивного анализа (отмечается социально-политический контекст антропонимов и иных номинаций, ставших знаками определенной исторической эпохи и идеологии и влияющих на когнитивное сознание изучающих иностранный язык), теорию и практику лингвострановедения (изучаются учебники русского языка как иностранного, рассмотренные в аспекте реконструкции когнитивных стратегий включения фактов исторического контекста России в лингводидактических материалах), производится аксиологический анализ исторических событий, упоминаемых в дидактических материалах учебников.

Материалом исследования послужили доступные автору учебники русского языка, опубликованные во Франции и Российской Федерации в период с 70-х гг. XX в. по 2019 г.

Характер учебников, представленных к анализу, не одинаков. Включенность лингвострановедческого материала зависит от типа компетенции, которая является ведущей в пособии. Если основными компетенциями являются языковая компетенция (отвечающая за практическое владение языком, к примеру, профессионально-значимым) и лингвистическая компетенция (отвечающая за знание лексической и грамматической системы языка), то лингвострановедческая информация дается редуцированно, иногда только на уровне имен собственных. Таковыми является ряд учебных пособий: П. Мелани «Грамматика русского языка (1-й курс бакалавриата)» [Melani 2013], Д. Вест «Читая и писать по-русски» [West 2006], М. Гониназ «Слово и идея – живой пересмотр русской лексики» [Goninaz 1993], А. Токмаков «Весь профессиональный русский» [Tokmakov 2011].

Учебник может быть построен с основной целью сформировать коммуникативную компетенцию (умение общаться и взаимодействовать в данном социуме в различных ситуациях: *Город. Транспорт. Больница. Семья. Деловые переговоры* и под.) или культурно-языковую (знание языка культуры, традиций и обычаев страны, т. е. собственно лингвострановедческую компетенцию). Такие учебники предлагают широкий страноведческий контекст. Например: В. Жоан-Лафонт, Ф. Коваленко «Репортаж. Русская книга 1» [Jouan-Lafont 2005], «Репортаж. Русская книга 2» [Jouan-Lafont 2006]; Л. Москалева, Т. Шахматова, А. Ам. «Вояж по-русски: Интенсивный курс русского языка в виде приключенческого романа» [Москалева 2014].

Существует и третий тип учебников, комплексных, направленных на более или менее сбалансированное формирование всех четырех компетенций. Например, такие учебники, как: Э. Г. Азимов, М. Н. Вятютнев, Л. В. Фарисенкова, Р. Луайза Маминги «Начальный курс русского языка» [Azimov 2017], А. Барда, И. Иванова «Учебник русского языка» [Barda, Ivanova 2002], М. Бекур, Дж. Борзич «Метод 90 – Русский язык за 90 уроков и за 90 дней» [Becourt, Borzic 1977, 1990], А. Шерель, Ж.-П. Бенуа «Русский без труда» [Chérel 1973], М. Шикун «40 уроков русского языка» [Chicouène 1993], С. Хавронина, А. Широноская, Л. Брон-Чичагова «Русский в вашем темпе 1» [Khavronina, Chirotschenskaïa, Bron-Tchitchagova 1998, 2003, 2007], «Русский в вашем темпе 2» [Khavronina, Chirotschenskaïa, Bron-Tchitchagova 2000, 2003, 2008], «Русский в вашем темпе 3» [Khavronina, Chirotschenskaïa, Bron-Tchitchagova 2002, 2007], Ж. Лангран, Н. Вешнева «Русский Руслан 1. Рабочая тетрадь для студентов, сопровождающая учебник» [Langran 2002, 2003, 2004, 2006 Langran 2002, 2003, 2004, 2006].

Лингвострановедческая информация встречается дозированно, а описание фактов русской истории и культуры в большей степени обусловлено практико-ориентированным характером учебника: язык нужен для профессионально-значимой коммуникации, и поэтому сведен

ния о географии, истории, культуре страны изучаемого языка представлены иногда поверхностно.

Следует также отметить, что включение информации об истории страны изучаемого языка зависит и от адресанта, т. е. составителей учебников – это могут быть собственно франкофоны, русские эмигранты и франкоязычные или российские русскоязычные методисты. По этому параметру учебники иностранного языка можно разделить на 3 группы.

Первая – это учебники, в которых нет четко разделенного исторического, политического и социального контекста, поскольку составители учебника, недостаточно владея фоновыми знаниями о русской культуре, выбирают стратегию монокультурализма [подробнее об этом см.: Еремѐва 2019] и подбирают дидактические материалы с опорой на ценности французской культуры и негативным отношением к иной культуре. Так, учебник М. Chicouène «40 leçons pour parler russe» предлагает следующие диалоги: «– Простите, гражданин, где Верховный Совет РСФСР? – Извините, я не москвич. Вот милиционер. Спросите его. Он вам скажет»; «– Здравствуйте, товарищ милиционер! – Здравствуйте! – Я ищу ЦК КПСС. – Идите прямо, а потом налево. – Большое спасибо. – Не за что». Русскому человеку покажется странным человек, ищущий органы государственной и политической власти страны посредством опроса случайных прохожих и милиционеров.

Вторая группа – это пособия, созданные коллективом французских методистов и русских эмигрантов или ученых, работающих некоторое время во Франции. В данном случае обычно выбирается стратегия бикультурализма. В содержании учебника представлены франко-русские параллели в культуре, быте, традициях. Значительное место в учебниках отводится теме Октябрьской революции, русской эмиграции и судьбе царской семьи. Контекст имеет национально-ориентированный акцент. Таковыми являются учебники А. Барда, И. Иванова «Учебник русского языка» [Barda, Ivanova 2002], М. Бекур, Дж. Борзич «Метод 90 – Русский язык за 90 уроков и за 90 дней» [Becourt, Borzic 1977, 1990], А. Шерель, Ж.-Р. Бенуа «Русский без труда» [Chérel 1973].

Третья группа учебников – это пособия, ориентированные на диалог культур. Авторы, выбирая стратегию мультикультурализма, рассматривают историю России в контексте истории Европы. Например, пособия Э. Г. Азимов, М. Н. Вятютнев, Л. В. Фарисенкова, Р. Луайза Маминги «Начальный курс русского языка» [Azimov 2017]; В. Жоан-Лафонт, Ф. Коваленко «Репортаж. Русская книга 1» [Joan-Lafont 2005], «Репортаж. Русская книга 2» [Joan-Lafont 2006]; Л. Москалева, Т. Шахматова, А. Ам. «Вояж по-русски: Интенсивный курс русского языка в виде приключенческого романа» [Москалева 2014].

Какой же представляется история России в данных учебниках? Представим обзор таких лингводидактических материалов.

В учебниках русского языка для иностранцев история России отражается в двух направлениях: описание современного состояния страны (синхронный подход) и описание важных исторических событий прошлого с ориентацией на ценностную составляющую событий и образов значимых персоналий (диахронный / ретроспективный подход).

Очевидно, что учебники отражают состояние языка и реалии того периода, в который они создаются. Так, в дидактических материалах, созданных в период СССР, весьма частотны номинации советских реалий – советизмы.

Пособие «Le Russe sans peine», изданное в 1973 г. в Париже, активно включает советизмы *Москва – столица СССР, Советский Союз, улица Горького, Дворец Съездов, Герой Советского Союза – лётчик-космонавт Титов, колхоз, Красная Армия, Советская армия* [Chérel, Benoist 1973]. Учебник «Méthode 90 – Le russe en 90 Leçons et en 90 jours» [Bécourt, Borgic 1990] также демонстрирует языковые маркеры социалистической эпохи, ср.: *Москва – столица СССР, праздник Великой Октябрьской социалистической революции, советские газеты, русский товарищ, съезд, Герои СССР*. Учебное пособие «40 leçons pour parler russe» [Chicouène 1993]. Достаточное количество советизмов включается даже тогда, когда СССР распался. Ср.: *Верховный Совет, РСФСР (Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика), КПСС (Коммунистическая партия Советского Союза), ЦК (Центральный Комитет), СССР (Союз Советских Социалистических Республик), «– Куда вы едете? В США? – Нет, не в США, а в СССР (С.Н.Г.)»*. В то же время появляются и реалии нового времени. Учебник «Le mot et l'idée – révision vivante du vocabulaire russe», изданный во Франции в 1993 г. [Goninaz, Grabovsky 1993] отражает изменения, происходящие в России после распада Советского Союза, ср.: *В России ещё существуют колхозы и совхозы. Во главе колхоза стоит председатель; Москва – столица России. Российская Федерация состоит главным образом из России и Сибири; До революции 1917-го года Россия была империей, во главе которой был император (царь). После революции она вместе с другими союзными республиками (как Украина, Армения...) составная часть Союза Советских Социалистических Республик (СССР), который прекратил свое существование в 1991-ом г. Тогда республики бывшего СССР стали независимыми и образовали Содружество Независимых Государств (СНГ)»*. Пособие «Ruslan Ru 1. Cahier de l'étudiant pour accompagner le manuel» разных лет издания [Ruslan Limited – Editions anglaises 2002, 2004; Editions francaises 2003, 2006 [www.ruslan.co.uk](http://www.ruslan.co.uk)] содержит имена политических руководителей, начиная с эпохи перестройки: *Горбачёв, Ельцин, Путин*.

Отражение фактов социально-политической жизни в России в учебниках является свидетельством чрезмерной идеологизации пособий, что делает дидактические материалы весьма ограниченными в

аспекте их хронологической актуальности (такие учебники быстро устаревают).

Интересным представляется рассмотреть сами факты истории России, которые попадают в сферу интересов составителей учебников.

### **1. Имена собственные как знаки исторических событий.**

**1.1. Антропонимы.** Одним из наиболее частотных средств включения информации об истории России в учебные материалы являются имена собственные, среди которых значительное место занимают наименования исторических персоналий – государственных деятелей, полководцев и политиков, которые связаны с определенными идеологическими или политическими системами, направлениями или партиями, а также военными действиями, ставшими знаками определенной исторической эпохи в России.

Представим реестр исторических персоналий с указанием источников, в которых они упоминаются, и приведем некоторые примеры текстов:

**Юрий Долгорукий:** *«Это Юрий Долгорукий, который основал Москву»* [Азимов и др. 2017: 184].

**Иван Грозный:** *Но в XV веке Москва, которая стала новым центром русских земель, начала освобождаться от татарской власти: великий князь московский **Иван III** отказался платить дань Казани. А его внук **Иван IV Грозный**, собрал большую армию и пошёл войной на Казань. В 1552 году он взял город и сделал Казань русским городом* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 96]. Имя Ивана Грозного упоминается также в других учебниках [Москалева и др. 2014: 239].

**Минин и Пожарский:** *(фотография памятника на Красной площади)* [Азимов и др. 2017: 186].

**Петр Первый** – одна из наиболее часто встречающихся на страницах учебников персоналий [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 64-65; Москалева и др. 2014: 255; Barda, Ivanova 2002: 296; Khavronina и др. 2008: 252, 274; Melani 2013: 10], ср.: *«Пётр I Романов родился 30 мая 1672 года в московском Кремле. Его отец, царь Алексей Михайлович, умер, когда Петру было 4 года... Когда его братья умерли, Пётр стал царем всего Московского царства. И первое, что он сделал – в 1697 году поехал за границу. Правда, по старой православной традиции цари не могли ездить в западные страны. Но Пётр не любил традиции. Он хотел посмотреть, как живут в Европе, пригласить в Россию западных специалистов и инженеров. Поэтому он организовал большую русскую делегацию и поехал под именем Петра Михайлова...»* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 64-65]. Текст о европейском вояже Петра Первого предназначен для чтения, перевода и анализа. Серия после-текстовых упражнений направлена на проверку углубленного знания истории России.

**Александр Данилович Меншиков:** *А это Александр Данилович Меншиков. Он был продавцом пирогов в Москве. А стал вторым человеком в России – правой рукой, помощником царя Петра I (Первого)* [Москалева и др. 2014: 177].

**Романовы – царская семья – родословная:** *...d'après l'ouvrage de V.A. Baliazine «Les mystères de la maison Romanov* [Москалева и др. 2014: 97; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 38].

**Екатерина II:** *Екатерина II хотела сделать этот памятник символом...* [Москалева и др. 2014: 255]; *Часто происходили крестьянские восстания, например восстание казаков при Екатерине II* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

**Потёмкин:** *потёмки, les ténèbres* → *Потёмкин* [Bécourt, Borzic 1990: 320].

**А. В. Суворов:** в учебниках цитируются его афоризмы, ср.: *Широкий шаг ведёт к победе, а победа к славе* [Goninaz, Grabovsky 1993: 103]; *«Ученье – свет, а неученье – тьма» А.В. Суворов, русский полководец* [Москалева и др. 2014: 16].

**Шереметевы:** *С XVI по XIX Шереметевы играли большую роль в истории России. В то время это была очень богатая семья. Борис Петрович Шереметев (1652 – 1719) был первый русский граф и фельдмаршал. Но после него Шереметьевы больше не занимались военными делами они стали меценатами* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 48]

**Александр I:** *Справа ты видишь Зимний дворец, здесь цари жили зимой, когда холодно. Поэтому дворец называется «Зимний». Это Дворцовая площадь, здесь колонна в честь царя Александра I. Сейчас в Зимнем дворце находится музей «Эрмитаж»* [Москалева и др. 2014: 254].

**Наполеон Бонапарт:** *1812 год, октябрь – декабрь. Отступление армии Наполеона Бонапарта* [Москалева и др. 2014: 232; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 39].

**Николай I:** Имя упоминается в родословном древе Романовых [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 38]; [Москалева и др. 2014: 96].

**Александр II:** *В 1861 году Александр II отменил крепостное право* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49]; имя упоминается также в учебнике [Москалева и др. 2014: 96-97].

**Александр III:** *При каком императоре (при какой императрице) это произошло? Александр III, Николай II, Екатерина II, Александр II – 1. Отмена крепостного права. 2. Восстание казаков. 3. Революция 1905 года. 4. Заkladка Транссибирской магистрали. 5. Февральская революция* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

**Николай II:** *Tous les tsars, de Pierre le Grand au dernier tsar de Russie Nicolas II, vivaient à Saint-Petersbourg! Le tsar Nicolas II avait abdiqué et un gouvernement temporaire avait été mis en place < Все цари, от Петра Великого до последнего царя России Николая II, жили в Пе-*



тербурге! Царь Николай II отрекся от престола и было создано Временное правительство > [Москалева и др. 2014: 48, 65]; *En 1894, lors de l'avènement au trône du dernier tsar de Russie Nicolas II, l'économie et la politique de la Russie sont puissantes < В 1894 году, когда на престол вступил последний царь России Николай II, экономика и политика России стали мощными – здесь и далее перевод С.Е. – автора статьи>* [Москалева и др. 2014: 50]; *Nicolas II et les membres de la famille Romanov ont été canonisés par l'Église orthodoxe comme martyrs exécutés par les bolcheviks. Nicolas II est une figure historique ambiguë. Certains le considèrent comme l'un des monarques russes les plus intelligents, contraint d'avoir dirigé l'Empire dans une période critique pour la Russie et l'Europe entière. D'autres voient en lui un politicien faiblard, davantage préoccupé par ses affaires de famille que par les affaires d'Etat, qui aurait gâché le potentiel économique, industriel et politique de la Russie en l'entraînant de manière injustifiée dans la Première Guerre Mondiale ; ce qui aurait fatalement entraîné la révolution sanglante de 1917 < Николай II и члены семьи Романовых были канонизированы Православной Церковью как мученики, казненные большевиками. Николай II – неоднозначная историческая фигура. Некоторые считают его одним из самых умных русских монархов, вынужденным управлять империей в критический для России и всей Европы период. Другие видят в нем слабоватого политика, (более занятого делами семейными, чем государственными, по их мнению, он понапрасну растратил экономический, промышленный и политический потенциал России, необоснованно втянув ее в Первую Мировую Войну; что, по всей видимости, фатально и привело к кровавой революции 1917 г.>* [Москалева и др. 2014: 97], имя упоминается также в учебнике [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 38, 46].

**Великий князь Георгий Михайлович:** *Les pièces du précieux paquet avaient été ajoutées à la collection du grand-duc Georges Mikhaïlovitch, composée des pièces retrouvées après sa mort (les dues grands-ducs ont été fusillés par les bolcheviks en 1919)< Монеты драгоценного пакета были добавлены в коллекцию великого князя Георгия Михайловича, состоящую из монет, найденных после его смерти (великие князья были расстреляны большевиками в 1919 г.)>* [Москалева и др. 2014: 238].

**Великий князь Николай Михайлович:** – *Все историки знают Николая Михайловича, потому что большевики убили его в 1919 году. Тогда Ленин сказал известные слова: «Революции не нужны историки». – Я не знал, что эти слова о великом князе Николае Михайловиче Романове. – Да. Эти слова о нём. И не только о нём. Революция – это всегда новая история* [Москалева и др. 2014: 236-237].

**Григорий Распутин:** – *Ты знаешь, кто такой Григорий Распутин? – Знаменитый авантюрист...* [Москалева и др. 2014: 237].

**Ленин:** – *А Ленин и революция в 1917 году – это тоже здесь? – Невский проспект был главной улицей революции* [Москалева и др. 2014: 248]; *Ленин долго жил в эмиграции* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 40]. *Ленин «Детская болезнь «Левизны» в Коммунизме», 1920* [Becourt, Borzic 1977: 332]; *Лена, la Léna → Ленин* [Bécourt, Borzic 1990: 320].

**Троцкий:** *Большевик Троцкий формирует Красную армию, а царские генералы – Белую армию* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 43].

**Сталин:** *В московском театре «Современник» идет спектакль «Полёт чёрной ласточки». В нём Игорь Кваша играет роль Сталина* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 112]; *сталь, l'acier → Сталин* [Bécourt, Borzic 1990: 320].

**Гитлер:** *Много уже говорилось о роли русского народа, занимавшего ведущее место в борьбе против Гитлера* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 43].

**Хрущёв:** *Cette déclinaison concerne des noms comme: Крылов, Прокофьев, Хрущёв, Пушкин, Солженицын* [Melani 2013: 55]; *хрущ, le hanneton → Хрущёв* [Bécourt, Borzic 1990: 320].

**Франциск Первый:** *«Я читаю свежую газету и часто вижу там имя Франсуа. И я спрашиваю жену: «Кто такой Франсуа?» Моя жена – историк. И она говорит: «Какой Франсуа? Франциск Первый – король Франции». Потом я спрашиваю сына. Он читает интересный роман в своей комнате. «Коля, ты знаешь, кто такой Франсуа?» Коля любит политику и моментально отвечает: «Это был президент Франции?» Тогда я спрашиваю дочь. Она в столовой смотрит телевизор. «Катя, кто такой Франсуа?» Дочь отвечает: «Это мой жених. Ты уже знаешь его?», «Франциск Первый – François I-er» [Barda, Ivanova 2002: 176, 182].*

**Франсуа Миттеран:** *президент Франции Франсуа Миттеран умер в (1996), а сейчас...* [Becourt, Borzic 1977: 233]. Имя политика упоминается в упражнении, направленном на отработку склонения имен числительных.

**Михаил Горбачёв:** *В СССР коммунистическая партия планирует экономику и всё контролирует в стране. После 1985 года Михаил Горбачёв демократизирует эту систему* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 43]; [Langran, Veshnyeva 2006: 37].

**Ельцин:** *Ecrivez les noms des personnes: имя, отчество, et фамилия. (Certains seront répétés) Михаил – Лев – Борис – Антон – Владимир. Владимирович – Николаевич – Павлович – Сергеевич. Путин – Горбачёв – Толстой – Чехов – Ельцин* [Langran, Veshnyeva 2006: 37].

**Путин:** *Écrivez les noms en Russe. Чайковский – Гагарин – Нуриев – Путин – Толстой. а. le cosmonaut \_\_ б. le politicien \_\_ в. l'écrivain \_\_ г. le danseur \_\_ д. le musicien \_\_ ; фотография Путина – une photo de Poutine* [Langran, Veshnyeva 2006: 8, 34].

Как видно из приведенных примеров, авторы учебников довольно часто упоминают имена исторических деятелей в связи описываемыми событиями, а также включают имена в систему грамматических заданий.

**1.2. Политонимы** (названия государств с точки зрения административно-политического устройства, наименования политических партий, движений и под.). Очевидно, что номинация страны изучаемого языка присутствует в учебниках, если речь идет о настоящем России (*СССР, РСФСР, Россия, Российская Федерация* – в зависимости от времени создания учебника; но авторы обращаются и к прошлому страны, упоминая *La Russie de Kiev – Киевскую Русь* [Melani 2013: 10], *Московское царство* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 65], *l'Empire russe – Российскую империю* [Москалева и др. 2014: 50].

Некоторым фактам российской истории уделяется в зарубежных учебниках особое внимание. Так, в пособиях, изданных в 90-ые годы XX в., часто речь заходит о распаде СССР и формировании СНГ.

Нередко упоминаются органы государственные власти (особенно советского периода), ср.: *НКВД, МГБ, КГБ* [[Melani 2013: 28].

Нечастотными, но имеющими место в некоторых из рассмотренных учебников, являются политонимы, представляющие политические движения и партии (ср. *Либерально-демократическая партия России / [Parti liberal-démocratique de Russie] est féminin comme партия* [Melani 2013: 28].

**1.3. Хрононимы** (наименования исторических и социально значимых событий: войн, социальных катаклизмов, политических и/или социальных реформ и т. д.).

В учебниках русского языка для франкофонов наиболее частотные следующие хрононимы:

**Киевская Русь:** *Dans la Russie de Kiev, les prêtres russes déforment involontairement le vieux-slave qui prend une forme particulière, appelée slavon russe* [Melani 2013: 10].

**Монголо-татарское иго (1240–1480):** *...à l'époque du joug mongol [Татарское иго] (1240–1480), mots turco-tatars: лошадь [le cheval], чемодан [la valise], карман [la poche]* [Melani 2013: 10]; *Только в XV веке московский князь Иван III освободил русские земли от монголо-татарского ига* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 97].

**Московское царство (государство) XV–XVI вв.:** *«После победы Московского царства над Казанью открылась для русских дорога на Восток, в холодную, но богатую Сибирь»* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 97; Melani 2013: 10].

**Завоевание Казанского ханства (Взятие Казани, 1552 г.):** *В 1552 году царь Иван Грозный взял Казань и построил каменный кремль из белого камня* [Москалева, Шахматова, Ам 2014: 269]; Иван

Грозный в XVI веке взял Казань и разрушил мечеть Кул-Шариф [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 97].

**Смутное время (1606–1613):** ...à l'époque des troubles [Смутное время] (1606–1613), qui voit l'apogée de la puissance polonaise, *emprunts polonais: замок [le château]* [Melani 2013: 10].

**Эпоха правления Петра I:** ...sous Piere I-er, *vocabulaire technique*» [Melani 2013: 10]; *Баженев жил во времена царя Петра I* [Москалева и др. 2014: 219]; *В Петровскую эпоху, в начале XVIII (восемнадцатого) века, в русский язык из французского языка пришло слово couvert* [Khavronina и др. 2008: 252].

**Северная война:** *В 1700 году Пётр начал Северную войну* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 65].

**Пугачёвское восстание :** *Préposition de temps: du temps de, sous le signe de. Пугачёвское восстание произошло при Екатерине II, la révolte de Pougatchev a eu lieu sous le règne de Catherine II* [Becourt, Borzic 1977: 254]. В данном случае сведения об эпохе правления Екатерины даются эксплицитно, в грамматическом упражнении при изучении предлогов со значением времени.

**Война 1812 года:** *Он изучал время царя Александра I, изучал время Наполеона I и войну 1812 года* [Москалева и др. 2014: 281].

**Декабристское восстание:** *Декабристы: Les Decembristes, nobles opposes a la monarchie absolue, qui organisèrent en 1825 un soulèvement contre le tsar* < *Декабристы, дворяне, выступавшие против абсолютной монархии, организовали в 1825 году восстание против царя* > [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 80].

**Крепостное право (XVI–XIX вв.) – XIX в. – Отмена крепостного права:** *С XVI века по XIX век в России было крепостное право. Русские крестьяне принадлежали дворянам-помещикам* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

**Эпоха Николая II (с 1894 ...), Первая мировая война:** *En 1894, lors de l'avènement au trône du dernier tsar de Russie Nicolas II, l'économie et la politique de la Russie sont puissantes* [Москалева и др. 2014: 50]; *Nicolas II et les membres de la famille Romanov ont été canonisés par l'Église orthodoxe comme martyrs exécutés par les bolcheviks. Nicolas II est une figure historique ambiguë. Certains le considèrent comme l'un des monarques russes les plus intelligents, contraint d'avoir dirigé l'Empire dans une période critique pour la Russie et l'Europe entière. D'autres voient en lui un politicien faible, davantage préoccupé par ses affaires de famille que par les affaires d'État, qui aurait gâché le potentiel économique, industriel et politique de la Russie en l'entraînant de manière injustifiée dans la Première Guerre Mondiale ; ce qui aurait fatalement entraîné la révolution sanglante de 1917* [Москалева и др. 2014: 97].

**Революция 1905 г.:** *Русская революция и авангард в искусстве. Начало двадцатого века. 1905 Первая русская революция* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 88].

**Февральская революция – 27 февраля 1917 г.:** *C'est justement ce 27 février qu'éclaterent à Saint-Petersbourg les premières revoltes, provoquées par le manque de pain. La gare de Finlande, où grand-père Jérôme devait prendre son train, était occupée par les manifestants* < Именно 27 февраля в Санкт-Петербурге вспыхнули первые восстания, вызванные отсутствием хлеба. Финляндский вокзал, где дедушка Жером должен был сесть на поезд, был занят протестующими > [Москалева и др. 2014: 65].

**Октябрьская Революция 1917 г.:** *Революция произошла 25-ого октября 1917-ого года* [Becourt, Borzic 1977: 234]; *В 1917 году произошли две революции* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 40]; *Военный флот состоит из разного рода военных судов. Броненосец «Потёмкин» и крейсер «Аврора» сыграли значительную роль в революционных событиях русской истории»* [Goninaz, Grabovsky 1993: 100]; *La révolution de 1917* [Melani 2013: 12]; *La révolution de 1917 conduit grand-père Jérôme à fuir la Russie* < Революция 1917 года привела деда Жерома к бегству из России > [Москалева и др. 2014: 16].

**Эмиграция** (с 1917 г – по...): *Сколько историй – весёлых и грустных – слышала маленькая Аня об этом доме в Москве! И о гимназии, где училась прабабушка, и о революции, и об эмиграции во Францию... Миллионы русских людей, и не только аристократы и буржуа, эмигрировали из России из-за террора и репрессий* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 39-40]; *эмигрант – émigrant* [Chérel, 1973: 18].

**Вторая мировая война:** *D'abord, ils ont eu la Revolution, ensuite la Seconde Guerre Mondiale, puis le rideau de fer et l'omnipresence du KGB, ensuite la Perestroïka, et dans les années 90 le putsch et le temps des troubles...* < Сначала у них была Революция, затем Вторая мировая война, затем Железный занавес и вездесущность КГБ, затем Перестройка, а в 1990-е годы путч и время волнений ... > [Москалева и др. 2014: 11]; упоминается также в пособиях [Goninaz, Grabovsky 1993: 100; Melani 2013: 12 и др.].

**Война 1941–1945: День Победы.** *Selon vous, pourquoi les peuples de Russie se souviennent-ils si longtemps de la Deuxième Guerre mondiale?* < На ваш взгляд, почему народы России так долго вспоминают Вторую мировую войну? > [Азимов и др. 2017: 164-165]; *9 mai: victoire de 1945 (День Победы). Férié* [Tokmakov, Bertrand 2011: 34].

**Блокада Ленинграда (1941, 1942, 1943 гг.):** *В 1941, 1942 и 1943 годах Санкт-Петербург был чёрным. 900 дней немецкие солдаты стояли вокруг города, но не смогли взять его* [Москалева и др. 2014: 249]; *Во время второй мировой войны немцы осадили Ленинград, но, не*

смотря на трёхлетнюю блокаду, не смогли его взять [Goninaz, Grabovsky 1993: 102].

**Перестройка:** Я знаю, что «перестройка», «гласность», «колхоз», «совхоз» – эти слова были в СССРе, – *poursuivit Jean*. [Москалева и др. 2014: 73]; *Depuis 1985 et la perestroïka, la langue connaît une nouvelle phase de mutations importantes <С 1985 года и перестройки язык пережил новый этап значительных изменений>* [Melani 2013: 12].

**Путч:** *D'abord, ils ont eu la Revolution, ensuite la Seconde Guerre Mondiale, puis le rideau de fer et l'omnipresence du KGB, ensuite la Perestroïka, et dans les années 90 le putsch et le temps des troubles...* <Сначала у них была Революция, затем Вторая мировая война, затем Железный занавес и вседесущность КГБ, затем Перестройка, а в 1990-е годы путч и время волнений ...> [Москалева и др. 2014: 11].

**1.4. Геортонимы** (наименования праздников, разновидность хрононимов, в данном случае – праздников, связанных с историческим прошлым и настоящим России).

В учебниках, изданных в России и Франции встречаются следующие номинации:

**23 февраля:** 23 février: fête des défenseurs de la patrie (День защитника Отечества) Férié; Officiellement fête des militaires, la journée du défenseur de la patrie du 23 février (le 23 février 1918 est considéré comme le jour de naissance de l'Armée rouge), est fêtée surtout maintenant comme le jour des hommes <Официально праздник военных, День защитника Отечества 23 февраля (23 февраля 1918 года считается днем рождения Красной Армии), празднуется особенно теперь как День мужчин> [Tokmakov, Bertrand 2011: 34].

**5 мая – День Печати:** У любой газеты, любого журнала есть свой день рождения. А так как в СССР выходят тысячи газет и журналов, то таких юбилеев очень много. Но есть у советских журналистов и общий праздник, который называется Днем Печати и отмечается каждый год – 5 мая. Это день рождения газеты «Правда». Под названием газеты можно прочитать: «Орган Центрального Комитета КПСС. Газета основана 5 мая 1912 года В.И. Лениным» [Becourt, Borzic 1977: 269].

**9 мая – День Победы:** 9 mai : victoire de 1945 (День Победы) Férié; Les années ont passé, les vétérans se font rares, mais le souvenir de la Seconde guerre mondiale reste très vivace en Russie. Le Jour de la Victoire, le 9 mai donne lieu à des commémorations importantes partout dans le pays <Прошли годы, ветеранов становится мало, но память о Второй мировой войне в России остается очень живой. В День Победы, 9 мая, по всей стране проходят важные торжественные мероприятия>. [Tokmakov, Bertrand 2011: 34-35]; а также в других учебниках [Joan-Lafont, Kovalenko 2006: 68].

**12 июня – День России:** 12 juin: fête nationale (День России) Férié; [Tokmakov, Bertrand 2011: 34]; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 68].

**4 ноября – День национального единства:** 4 novembre: fête de l'unité nationale (День национального единства) Férié [Tokmakov, Bertrand 2011: 34]; День народного единства (4 ноября) [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 68].

**7 ноября – День согласия и примирения / День годовщины Великой Октябрьской социалистической революции:** 7 novembre: fête de la Réconciliation / Commémoration de la Révolution d'octobre (День согласия и примирения / День годовщины Великой Октябрьской социалистической революции) [Tokmakov, Bertrand 2011: 34]; Самый большой праздник в Советском Союзе – праздник Великой Октябрьской Социалистической Революции. Революция произошла 25-ого (двадцать пятого) октября 1917-ого (тысяча девятьсот семнадцатого) года по старому календарю, но празднуют годовщину этого важнейшего события 7-ого (седьмого) ноября по новому стилю [Becourt, Borzic 1977: 232].

**12 декабря – День Конституции Российской Федерации:** Еще в России празднуют... День Конституции Российской Федерации (12 декабря) [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 68], 12 décembre: fête de la Constitution (День Конституции Российской Федерации) [Tokmakov, Bertrand 2011: 34].

Реестр ономастического материала учебников русского языка в аспекте исторических номинаций подтверждает: имена великих князей, царей и императоров, политиков, руководителей государства и полководцев действительно занимают важное место. Через призму их деятельности и личностного вклада в развитие России представляются геополитические особенности страны изучаемого языка, строительство и развитие страны, достопримечательности русских городов и повседневная жизнь народа. К ядерным единицам, которые употребляются в зарубежных учебниках русского языка, следовало бы отнести антропонимы и хронимы (включая геортонимы): с этими именами соотносятся исторические эпохи и военно-политические события, которые авторы событий считают значимыми в российской истории. Периферийными являются политонимы, которые делают учебники более идеологизированными, сосредоточенными на политической составляющей.

В учебниках русского языка наблюдается тенденция к презентации фактов исторического прошлого России в завуалированном виде, имплицитно, посредством прочих форматов культуры.

**2. Язык / письменность.** Исторические факты в ряде учебников транслируются через обращение к истории языковых контактов Франции и России. Во многих учебниках отражена языковая ситуация, статус французского языка и процесс заимствования в русский язык из французского. Введение «Грамматики русского языка» Паскаль Мела-

ни представлено экскурсом в историю формирования и развития русского языка, которое привязано к историческим эпохам. Автор отмечает, что русский язык входит в семью индоевропейских языков, относится к восточнославянской группе, указывает на то, что формирование языка оказал значительное влияние старославянский язык. Особую роль в процессе развития языка, как считает автор, имеют заимствования, тесно связанные с политическими процессами, происходящими в стране на протяжении тысячелетия. Ср.: **A. Le slave commun**; **B. Le vieux-slave**; **C. Le slavons russe [славянорусский]**; **D. Le vieux-russe [старорусский]. Le vieux-russe est le parler populaire de la Grande Russie, et particulièrement de la région de Moscou. Il est enrichi par des apports étrangers successifs** <Древнерусский является народной речью Великой Руси, и особенно Московского региона. Обогащается последовательными иностранными поступлениями> : – à l'Époque du joug mongol [Татарское иго], mots turco-tatars: лошадь /le cheval/; чемодан /la valise/; карман /la poche/. – à l'Époque du des troubles, qui voit l'apogée de la puissance polonaise : замок /le château/. – sous Pierre I-er, vocabulaire technique : – termes de marine empruntés au hollandais : борт /le bord/; матрос /le matelot/; верфь /le chantier naval/. – termes militaires empruntés à l'allemand : штаб /l'état-major/; офицер /l'officier/; бригадир /le brigadier/. – lexique mondain, vestimentaire emprunté au français : экипаж /l'équipage (véhicule)/; журнал /la revue/; дежурный /le soldat de service/. **E. Le russe moderne. F. Le russe contemporain.** Il naît des bouleversements politiques et sociaux du XX-e siècle <Он рождается из политических и социальных потрясений XX-го века>. – La révolution de 1917. En 1917, le gouvernement bolchévique adopte une réforme orthographique (décret d'A. Lunačarskij, commissaire du peuple à l'Instruction publique) <В 1917 году правительство большевиков приняло орфографическую реформу (указ народного комиссара народного образования А. Луначарского)> : – suppression de 4 lettres qui faisaient double employ; – suppression du signe dur final systématique [ъ]. La langue subit de profonds bouleversements : refonte du vocabulaire, essor des abréviations et des sigles : СССР /U.R.S.S./, ЧК [Чрезвычайная комиссия] /la Tcheka/; колхоз [коллективное хозяйство] /un kolkhoze/; гос – [государственный]/d'Etat/ : госплан /le Plan quinquennal/; госиздат /les Editions d'Etat/; гостелерадио /la Télévision et la Radio d'Etat/, etc. Depuis 1985 et la perestroïka/ la langue connaît une nouvelle phase de mutations importantes... [Melani 2013: 10 – 12]. В книге «Вояж по-русски» изображается языковая ситуация в России в начале XX в., когда французский язык, язык дворянских салонов, вытесняется русским языком, теряя свои позиции. Ср.: *À cette époque, la Russie était l'une des plus grandes puissances du monde. Mais pour les professeurs de français, c'était une période bien moins florissante que la première moitié du XIXe siècle. Le russe avait définitivement délogé le*



*français des salons mondains, des universités et même des théâtres. Le débat qui opposait les occidentalistes aux slavophiles s'était conclu par l'écrasante victoire de la langue russe. À la fin du XIXe, le russe était redevenu la langue prédominante aussi bien chez les nobles que chez les paysans russes < В то время Россия была одной из величайших держав в мире. Но для учителей французского языка это был гораздо менее благополучный период, чем в первой половине 19 века. Русский окончательно вытеснил французский из светских салонов, университетов и даже театров. Спор между западниками и славянофилами закончился ошеломительной победой русского языка. К концу 19-го века русский язык снова стал преобладающим языком среди русских дворян и крестьян >* [Москалева и др. 2014: 16]. В учебниках «Le Russe à votre rythme» рассказывается о заимствованиях в коротких рассказах с отсылкой к эпохе языковых и культурных контактов. Ср. «В русском языке есть немало слов, которые пришли из других языков. Например, слово конверт. В Петровскую эпоху, в начале XVIII (восемнадцатого) века, в русский язык из французского языка пришло слово *couvert*, по-русски «покрытый, накрытый». Оно обозначало столовый прибор на одну персону. Постепенно слово *куверт* перестали употреблять. Но всё-таки оно осталось в русском языке в виде слова *конверт*. Считают, что в слове *couvert* французскую букву «и» кто-то прочитал как «п», и получилось слово *конверт*, которое стало обозначать закрытый пакет для письма»; «Слово ГАЗЕТА пришло в русский язык из итальянского языка. Итальянское слово *gazzetta* имело первоначальное значение «мелкая монета», которую платили за чтение новостей. Новости писали от руки на листах бумаги в одном экземпляре. Эти листы тоже стали называть «*gazzetta*». Первая итальянская газета вышла в Венеции в 1563 (третьем) году. А первая русская газета вышла при Петре I (Первом) в 1702 году. Тогда же в русском языке появилось слово ГАЗЕТА». [Khavronina и др. 2008: 252].

**3. Художественная литература.** События исторического прошлого России описываются в формате произведений русской литературы:

**В. Хлебников «Манифест председателей земного шара»** – отрывок из поэмы от 21 апреля 1917 г. [Becourt, Borzic 1990: 324].

**А. Блок «Двенадцать» 1918 г.** Для чтения и анализа дается начало поэмы под названием «Октябрьская революция» [Becourt, Borzic 1990: 328].

**М. Шолохов «Судьба человека» 1956 г.** Отрывок из рассказа, предназначенный для чтения и анализа, дается под названием «А тут вот она, война» [Becourt, Borzic 1990: 364].

**К. Симонов «Жди меня»:** «*Lisez et traduisez ce poème. Il a été écrit pendant la Deuxième Guerre mondiale par Constantin Simonov <Прочтите и переведите это стихотворение. Оно было написано во*

время Второй мировой войны Константином Симоновым > (Здесь и далее перевод автора. – Е. С.). *Жди меня (Attends-moi)*» [Азимов и др. 2017: 166; Chérel 1973: 288].

**Н. Угримов «Земляки»:** рассказ о встрече русского эмигранта первой волны и беженцев из фашистских лагерей в 1944 году [Chérel, Benoist 1973: 392-412].

**А. Твардовский «Василий Тёркин»:** *Ты лежишь ничком, парнишка Двадцати неполных лет. Вот сейчас тебе и крышка, Вот тебя уже и нет* [Goninaz, Grabovsky 1993: 103].

**В. Белов «Маленькие рассказы. Моя жизнь»:** *«d'après Vasili Belov «Les petits récits. Ma vie» «... Это было самое счастливое время в нашей семье. Мы часто ездили в Петергоф и в Гатчину, ходили в гости. Но тут началась война»* [Barda, Ivanova 2002: 100].

**И. Эренбург «Люди, годы, жизнь»:** *«d'après Ilya Ehrenbourg Les homes, les années, la vie» Я знал, что русские эмигранты живут недалеко от латинского квартала»* [Barda, Ivanova 2002: 42].

**Ю. Олеша «Александр Вергинский»:** Отрывок из книги посвящен замечательному артисту и касается темы эмиграции.

**4. Публицистика.** Исторические факты передаются в очерках и статьях журналистов и политиков.

**Ленин «Детская Болезнь «Левизны» в Коммунизме», 1920.** Отрывок под названием «Есть компромиссы и компромиссы», посвященный событиям марта 1918 года и Брестскому миру, предлагается для чтения и анализа [Besourt, Borzic 1977: 332].

**5. Изобразительное искусство.** Наиболее популярным форматом презентации исторического прошлого России является изобразительное искусство, в частности – архитектурные сооружения и скульптура, а также произведения живописи и плакатного искусства. Обычно информация о произведениях изобразительного искусства, свидетельствующих о событиях российской истории, представлена в разделе о путешествиях по России и снабжена фотографиями.

**Фото памятника Юрию Долгорукому** и текст: *Это Юрий Долгорукий, который основал Москву* [Азимов и др. 2017: 184].

**Московский Кремль – серия фото и текст:** *Московский Кремль – символ не только Москвы, но и всей России. Это большой архитектурный ансамбль, окруженный кирпичной стеной. В этот ансамбль входит 20 башен. Главная башня – Спасская. Она выходит на Красную площадь. Каждый час москвичи слышат бой курантов на часах Спасской башни. Это главные часы страны. В Кремле работает Президент России и его администрация. Но Кремль открыт для туристов, так как здесь находятся Соборная площадь со своими старинными соборами и Оружейная палата. Рядом со старинными соборами находится и современное здание из мрамора – Государственный кремлёвский дворец. В этом дворце проходят спектакли: оперные,*

балетные и концертные программы [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 37, 96]. **Фото Красной площади и Кремля и его основных исторических памятников (Спасская башня Кремля, Вечный огонь, памятник Минину и Пожарскому, Собор Василия Блаженного, Кремлевский дворец, Мавзолей):** – *Что это? – Это Москва. Это Кремль* [Азимов и др. 2017: 20, 165, 186 – 188]; *Новгород, Псков, Смоленск, Коломна – это старые русские города. В каждом из них сохранился свой Кремль. Кремль – значит крепость. Кремль – это историческое начало города* [Khavronina 2008: 223].

**Фотопортреты семьи Романовых** [Москалева и др. 2014; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006].

**Фото памятника Петру Первому и текст: Памятник Петру Великому не должен быть портретом – он должен стать символом.** *Памятник Петру I (Первому) – это душа Санкт-Петербурга. Его сделал французский скульптор Этьен Фальконе. В Россию Фальконе пригласила Екатерина II (Вторая). Но первый вариант памятника не понравился Екатерине. В первом варианте памятника Петр I стоял на колонне. Это был царь-отец. Жители должны были уважительно поднимать шляпу, когда шли мимо памятника. «Памятник Петру Великому не должен быть портретом – он должен стать символом» – сказала Екатерина. Фальконе не мог найти образ и уже хотел ехать домой, во Францию, но однажды ночью он шёл по набережной реки Невы и увидел огромного коня. На коне сидел царь Пётр I. Царь крикнул: «Всё моё – и всё Бога!» В эту секунду Фальконе увидел коня уже на другом берегу. «Всё моё – и всё Бога!» – крикнул Пётр ещё раз и исчез. Волны на Неве были как на море. Дождь. Ветер. Холодно. Погода была ужасная. И Фальконе понял: Пётр – это не просто царь. Это человек с железным характером. Он построил город там, где никто не мог построить. Он победил на море и победил на земле. Он построил новую Россию. Утром Фальконе уже знал, что памятник будет нетрадиционным и необычным. Если смотреть на памятник в плохую погоду: когда идёт дождь или снег, когда сильный ветер, то можно увидеть живого Петра I. Памятник в эти минуты как живой. Пётр на коне – человек, который победил саму природу* [Москалева, Шахматова, Ам 2014: 254-255]; *В 1997 году поставили в Москве огромный памятник Петру Великому на Москве-реке. Памятник Петру в Петербурге сделал французский скульптор Фальконе. Он стоит на Сенатской площади. «Где же Даша? Она сказала, что будет ждать меня на вокзале у памятника Петру Первому». В 1991 году поставили в Петербурге новый памятник Петру. Император сидит в кресле»* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 69].

**Резиденции царей – фото: Зимний Дворец, Петергоф** [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 62; Barda, Ivanova 2002: 38-40].

**Московский Манеж:** *Originellement, le Manège, construit sous Alexandre I, était destiné au passage en revue des troupes et à la réalisation des parades et des manœuvres. «Манеж – это памятник войне 12-го года», – annonçait une plaque à l'entrée du bâtiment. Jean s'étonna: «C'est étrange qu'on ait donné un nom français à un monument qui célèbre la victoire de la Russie sur la France». Il était écrit au-dessus de l'entrée: ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВЫСТАВОЧНЫЙ ЗАЛ» <Первоначально Манеж (Оружейная палата), построенная при Александре I, предназначалась для смотра войск и проведения парадов и маневров. «Манеж – это памятник войне 12-го года», – гласила мемориальная доска у входа в здание. Жан был удивлен: «Странно, что памятник русской победе над Францией получил французское название». Над входом было написано: ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВЫСТАВОЧНЫЙ ЗАЛ > [Москалева и др. 2014: 199].*

**Усадьбы Москвы – фото:** *Кусково – имение графов Шереметевых [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 48].*

**Фото памятника Родина-мать в Волгограде** и текст: *Волгоград. Родина-Мать (Mère-Patrie) [Азимов и др. 2017: 164].*

**Фото памятника братьям Газдановым** «Журавли», погибшим на Великой Отечественной войне и текст: *День Победы. Нас часто спрашивают: почему мы так долго помним войну? Мы отвечаем: потому что 20 миллионов жителей нашей страны не вернулись с войны 1941–1945 годов. Поэтому у нас много памятников солдатам. На Кавказе есть памятник. Семь белых птиц улетают в небо. Женщина смотрит на них. Кто она? Мать семи солдат. Семь братьев защищали Родину и погибли на войне. Каждую весну приходят сюда люди и приносят цветы [Азимов и др. 2017: 164].*

**Фото-портреты политических лидеров Советского Союза и Российской Федерации:** Ленин, Горбачёв, Сталин [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 19]; Горбачёв, Ельцин, Путин [Langran, Veshnyeva 2006: 37].

**Музеон.** Фото его основных скульптур политическим деятелям: Ленину, Сталину, Свердлову и Дзержинскому. Текст: *«Парк искусств «Музеон» ... был создан в 1991 году, когда были демонтированы памятники коммунистическим вождям – таким, как Ленин, Сталин, Свердлов, Дзержинский и другие. Многие из этих памятников были созданы известными скульпторами эпохи СССР. В наши дни в коллекции музея около 700 скульптур из камня, дерева, бронзы и других материалов» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 117].*

Помимо российских памятников истории, в учебниках описываются достопримечательности, в том числе государственные, Франции и иных стран, например, Конго. Ср.: две фотографии – Красная площадь с видом на Кремль и Собор Василия Блаженного и площадь Свободы в столице Конго Браззавиле – сопровождаются текстами: –

*Что это? – Это Москва. Это Кремль. – Что это? – Это Браззавиль. Это площадь Свободы* [Азимов и др. 2017: 20].

**Живопись.** Зарубежные учебники русского языка, авторы которых включают лингвострановедческую информацию в структуру дидактических материалов, считают необходимым представить произведения русской живописи. При этом они довольно часто обращаются именно к реалистическому искусству, представляющему социальные стороны жизни и исторические события. На страницах учебников представлены следующие материалы:

Репродукция (фото) картины Венецианова «На пашне. Весна» о крепостном праве и текст: *«Это картина русского художника Венецианова. Он написал её в 1820 году. Она называется «На пашне. Весна» («Dans le champs labouré. Le printemps»). В картине говорится о жизни русских крестьян. Это очень известная картина* [Азимов и др. 2017: 173].

Репродукция (фото) картины К. В. Лебедева «Продажа крепостных с аукциона» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

Репродукция (фото) картины, изображающей строительство Кремля и текст: *Это русские люди XV века, которые строили Кремль* [Азимов и др. 2017: 184].

Репродукция (фото) лубочной картинки XVIII века: *Кремль при Петре I* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 64].

Репродукция (фото) картины А. Тояндер «Пётр I» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 65].

Репродукция (фото) картины, изображающей портрет Александра Даниловича Меншикова и текст: *А это Александр Данилович Меншиков. Он был продавцом пирогов в Москве. А стал вторым человеком в России – правой рукой, помощником царя Петра I (Первого)* [Москалева и др. 2014: 177].

Репродукция (фото) картины, изображающей портрет Ивана IV Грозного [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 96]

Обложка журнала «Театральные Новые Известия» с изображением одного из известных российских актеров в роли Сталина [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 112].

Плакат о Сталине со слоганом *«О каждом из нас заботится Сталин в Кремле»* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 113].

**6. Кинематограф** также становится одним из актуальных форматов, представляющих события исторического прошлого России в учебниках русского языка. В дидактические материалы включаются описания произведений отечественного кинематографа о Гражданской войне, Великой Отечественной войне и др., ср.: *В октябре 1917 года Ленин и партия большевиков организуют революцию в Петрограде. Они национализуют фабрики и заводы. Начинается гражданская война. Большевик Троцкий формирует Красную армию, а царские ге-*

нералы – Белую армию. Эту историю иллюстрирует, например, советский фильм «Чапаев» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 43]. На страницах некоторых учебников предлагается описание культового фильма 1957 года «Летят журавли» Б. Чухрая, в котором главную роль сыграла Татьяна Самойлова [Chérel, Benoist 1973: 380].

**7. Музыка.** Песенный материал естественным образом включается в методические материалы, направленные на изучение иностранных языков. Авторы некоторых учебников знакомят обучающихся с текстами песен советского периода, имеющих идеологизированный оттенок. Ср.: «Кипучая, могучая, Никем непобедимая, Страна моя, Москва моя, Ты самая любимая» [Chérel 1973: 288], а также песни военных лет, ср.: «Полюшко – поле. Полюшко, суровое поле, Едут в полюшке герои, Это нашей родины бойцы. Девушки плачут, Девушкам сегодня грустно: Милый в Красную Армию уехал; Сердце-то по милому болит» [Chérel 1973: 454].

Упоминания исторических событий, персоналий и исторических дат иногда сопровождается оценочным контекстом. В зависимости от эмотивного компонента, который лежит в основе оценочного суждения возможно выделить эмоциональную и рациональную оценку. Опираясь на точку зрения Е. А. Баженовой [Баженова 2003: 139-146], мы выделяем эмоционально-экспрессивную оценку, морально-этическую оценку, которые ориентируются на социальные и ценностные стереотипы, и могут быть отнесены к эмоциональной оценке, а также социально-правовую оценку, которая ориентируясь также на социальные установки, принятые в обществе, но закрепленные законодательно, предстает как норма и может быть отнесена к рациональной или объективно-логической оценке.

Оценка может быть представлена в разных форматах: на уровне номинации, на уровне текста или через формы изобразительного искусства: картины, плакаты, карикатуры. Рассмотрим оценку, выражаемую языковыми средствами.

**Эмоционально-экспрессивная оценка** является наиболее частотной. Она проявляется при описании различных исторических эпох и событий. Оценка дается глазами обычных людей и направлена на эвфемизацию трагических событий.

**Времена крепостного права:** «С XVI века по XIX век в России было крепостное право. Русские крестьяне принадлежали дворянам-помещикам. Это было очень жестокое время, особенно при Екатерине II: помещики могли продавать крестьян и дарить их как вещь, менять их на собак или на лошадей, проигрывать в карты. Даже жениться без разрешения помещика крестьяне не могли. Жизнь крепостных людей была очень тяжёлой. Многие бежали в Сибирь, на Дон, в Поволжье. Часто происходили крестьянские восстания, например восстание казаков при Екатерине II. От крепостного права

крестьян освободил Император Александр II. В 1861 году они получили свободу и право на выкуп земли» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

**Времена революции и гражданской войны:** *La révolution de 1917 conduit grand-père Jérôme à fuir la Russie. Il regagne l'Europe bon gré mal gré, ballotté sur les routes jusqu'à rejoindre sa France natale. Grand-père racontait souvent la Russie et l'Europe du début du XXe siècle, la révolution sanglante de 17, son incroyable épopée, les horreurs des deux guerres* < Революция 1917 года привела деда Жерома к бегству из России. Он вернулся в Европу волей-неволей, метался по дорогам, пока не достиг своей родной Франции. Дедушка часто рассказывал о России и Европе в начале 20-го века, кровавой революции 17-го года, своей невероятной эпопее, ужасах двух войн > [Москалева и др. 2014: 16].

**Период Второй мировой войны:** «Многие современные литературные произведения (например, поэма Твардовского «Василий Тёркин» и романы Некрасова) рассказывают о **храбрых воинах, о мужественных защитниках** родины и описывают **подвиги героев** войны, **покрывших себя славой**»; «Тем не менее, война ужасна. Сколько людей бывает убито и ранено во время упорных и кровопролитных боёв! Сколько людей пропадает без вести или остается инвалидами! Какое количество городов было разрушено в последнюю мировую войну!»; «Все миролюбивые люди ненавидят войну. Они требуют сокращения вооружений и отказываются от гонки вооружений» [Goninaz, Grabovsky 1993: 102].

**Период блокады Ленинграда:** «В 1941, 1942 и 1943 годах Санкт-Петербург был **чёрным**. 900 дней немецкие солдаты стояли вокруг города. Но не смогли взять его» [Goninaz, Grabovsky 1993: 103].

**Текст, содержащий косвенную оценку войны:** «... в молодости он (отец) хорошо рисовал и тоже мечтал о карьере художника. Но, к сожалению, он не мог учиться в художественной школе, потому что была война, и он работал. После войны он женился на маме, и ему надо было зарабатывать деньги» [Barda, Ivanova 2002: 167].

**Морально-этическая оценка** проявляется при описании исторических личностей или архитектурных сооружений.

«– Ты знаешь, кто такой Григорий Распутин? – Знаменитый авантюрист, *-ne connaissant pas en russe le mot «devin» ni le mot «guérisseur», Jean suspendit ses mains au dessus de la table et prit une expression énigmatique.* – Распутин – это... Распутин – понятно без словаря. – Понятно!? – *s'exclama Andreï.* – Ничего не понятно! Вот ты говоришь: **Распутин – авантюрист. Это хорошо или плохо?** – Я думаю – плохо. **Для истории России это точно было плохо**» [Москалева и др. 2014: 236-237].

Интервью Игоря Кваши журналу «Театральные Новые Известия» № 7 Июль-август 2005: «– Как вы бы охарактеризовали Сталина? – Я думаю, Сталин – **самый страшный злодей в истории чело-**

*вечества. Хуже, чем Гитлер, гораздо. – Почему? – Гитлер никогда не уничтожал своих. – Вы считаете, уничтожать чужих лучше? – Я не говорю вам, что Гитлер хороший. Я говорю, что у него была теория. А у этого вообще никакой теории не было, он убивал просто так – чтобы власть удержать. – Что он, по-вашему, сделал хорошего? – Я не вижу ничего хорошего в том, что он сделал. Говорят: вот, индустриализация. А стоила ли она таких жертв колоссальных? А война? Ведь перед войной он уничтожил весь командный состав. Сколько погибло талантливых, умных людей» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 113].*

*Текст, посвященный станциям метро в Москве: «Понимаешь, у вас в Париже метро – это городской транспорт. А у нас строили не просто метро, а дворец коммунизма. Знаешь, как дворцы пионеров, дворцы культуры для народа. Это была пропаганда советской власти, пропаганда новой жизни» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 114].*

**Социально-правовая оценка** дается, когда описываются переломные моменты истории страны, когда происходит изменение политического статуса государства.

*«– Все историки знают Николая Михайловича, потому что большевики убили его в 1919 году. Тогда Ленин сказал известные слова: «Революции не нужны историки». – Я не знал, что эти слова о великом князе Николае Михайловиче Романове. – Да. Эти слова о нём. И не только о нём. Революция – это всегда новая история» [Москалева, Шахматова, Ам 2014: 236-237].*

*«Всё, что видел Пётр в Европе, ему очень нравилось. «А мы, почему мы живём не так? Почему у нас нет таких школ и кораблей, таких артистов и инженеров, таких мануфактур и городов!?» и Пётр решил начать строить новую Россию. И город, который будет новой столицей, «окном в Европу». Кончается старый век, начинается новый восемнадцатый, и вся Россия восемнадцатого века будет европейской страной» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 65].*

**Выводы.** Информация об историческом прошлом России активно включается в учебники по русскому языку посредством богатого ономастического материала. Часто упоминаются антропонимы / личностные идеологемы (имена великих князей, царей и императоров, политических лидеров и иных государственных деятелей, полководцев и военачальников и т. п.; наиболее популярны следующие персоналии: *Петр Первый, Ленин, Сталин*), хрононимы, включая геортонимы и инвентонимы (номинации исторических эпох и военно-политических событий), политонимы (названия политических движений, партий и т. п., которые делают учебники наиболее идеологизированными, сосредоточенными на политической составляющей: *СССР, СНГ, Советская Россия, Царская Россия*). Однако эти факты становятся в учебниках не просто явлениями языка, но такими феноменами, которые по-



тенциально несут аксиологический заряд, поскольку имеют исторический (политический, идеологический) контекст. Описание исторических персоналий, фактов и событий в учебниках является средством репрезентации прямой (эксплицитной) стратегии представления исторического прошлого и настоящего России.

В учебниках факты собственно исторического прошлого редуцируются, представляются имплицитно, косвенно (посредством разных форматов культуры, т. е. произведений словесного, музыкального, изобразительного, кинематографического искусства). История России, историческое прошлое страны прежде всего представлено событиями, которые объединяют франкоязычный и русскоязычный народы (ср., например, частотные упоминания революции и последующей за нею эмиграции). Авторы учебников для франкофонов стремятся наиболее широко представить историческое прошлое России: Киевская Русь, «татарское иго», реформы Петра I и эпоха Просвещения, Отечественная война 1812 года, революционные события разных лет, Вторая мировая война, перестройка и постсоветская действительность – все эти факты находят отражение на страницах таких изданий. Трагические события XX века (репрессии, тоталитаризм, Россия периода до перестройки и после) редуцируются и подаются в рамках эмоционально-экспрессивной оценки. Нельзя не заметить, что зарубежные комплексные учебники русского языка, изданные в начале XXI века, несут ярко выраженный политизированный характер. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров подчеркнули, что в учебниках после Великой октябрьской социалистической революции «отмечается последовательная идеологизация всей содержательной стороны учебников, она коснулась и текстов, и лексической работы, и даже грамматических упражнений. Составители отечественных учебников старались не пропустить ни единой возможности показать иностранцам новую жизнь в СССР» [Верещагин, Костомаров 1990: 21]. Однако политический аспект оказывается весьма значимым и в зарубежных учебниках русского языка, даже тех, которые изданы в конце XX и начале XXI века. Западноевропейские учебники отличаются повышенной идеологизацией, в них не меньше политики и социалистических реалий, нежели в советских учебниках, хотя, конечно, оценочные коннотации совершенно иные.

В учебниках русского языка для франкофонов подходы к отбору материала об историческом прошлом и настоящем России и стратегии его презентации (прямые или косвенные) нередко становятся для авторов средством выражения собственных идеологических установок и создания политической картины мира в сознании обучающихся.

## Список источников и литературы

- Азимов 2017** – Азимов Э. Г., Вяжютнев М. Н., Фарисенкова Л. В., Р. Луайза Маминги. Начальный курс русского языка. М.: ИКАР, 2017. 272 с.
- Ахманова 1966** – Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
- Баженова 2003** – Баженова Е. А. Категория оценки // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2003. 696 с.
- Верещагин, Костомаров 1990** – Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
- Дзюба 2019** – Дзюба Е. В. Когнитивные стратегии презентации образа России в зарубежных учебниках по русскому языку как иностранному носителей славянских языков // Филологический класс. 2019. № 1 (55). С. 75-82.
- Дзюба 2017** – Дзюба Е. В., Маассалова А. Э. Психолого-педагогические, социокультурные и методические основы преподавания русского языка как неродного / иностранного // Филологический класс. 2017. № 3 (49). С. 41-46.
- Елизарова 2005** – Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. Санкт-Петербург: КАРО, 2005. 352 с.
- Земцов 2020** – Земцов В. Н. Вторая мировая война: «уроки истории» начала XXI века // Великий подвиг народа по защите Отечества: вехи истории: сборник научных статей / Уральский государственный педагогический университет. Екатеринбург: [б. и.], 2020. С. 29-36.
- Миков 2019** – Миков В. Ю. Принципы отбора лингвострановедческой и лингвокультурной информации о родной стране в англоязычных учебниках: социокультурный подход // Педагогическое образование в России. 2019. № 8. С. 12-19.
- Милославская 2012** – Милославская С. К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России. М.: Флинта; Наука, 2012. 327 с.
- Москалева 2014** – Москалева Л., Шахматова Т., Ам А. Вояж по-русски: Интенсивный курс русского языка в виде приключенческого романа. СПб.: Златоуст, 2014. 316 с.
- Дзюба, Еремина, Миков 2019** – Образ России в международном образовательном дискурсе: лингвокогнитивный и лингводидактический аспекты: коллективная монография / Е. В. Дзюба, С. А. Еремина, В. Ю. Миков [и др.]; Уральский государственный педагогический университет; под редакцией Е. В. Дзюбы. Екатеринбург: [б. и.], 2019. 208 с.
- Огоновская 2020** – Огоновская И. С. Великая Отечественная война в памяти и сердце: что, как и почему сохранять в историческом сознании поколений? // Великий подвиг народа по защите Отечества: вехи истории : сборник научных статей / Уральский государственный педагогический университет. Екатеринбург: [б. и.], 2020. С. 20-29.
- Подольская 1988** – Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 192 с.

- Пахалюк 2018** – Преподавание военной истории в России и за рубежом: сб. ст. / под ред. К. А. Пахалюка. М.; СПб.: Нестор-История, 2018. 432 с.
- Сафонова 2018** – Сафонова В. В. Актуальные социокультурные проблемы методического проектирования учебной литературы для изучения русского языка как иностранного // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2018. № 41. С. 214-226. URL: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnal/2018-god/vypusk-41-1-kvartal-2018-g/41-20/>.
- Сафонова 2014** – Сафонова В. В. Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования // Язык и культура. 2014. № 1 (25). С. 123-141.
- Тер-Минасова 2000** – Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 264 с.
- Чудинов 2007** – Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2007. 254 с.
- Barda, Ivanova 2002** – Barda A., Ivanova I. Manuel de Russe. Paris, Langues & Mondes / L'Asiathèque, 2002. 473 p.
- Becourt, Borzic 1977, 1990** – Becourt M., Borzic J. Methode 90 – Le russe en 90 Lecons et en 90 jours. Paris: Livre de Poche, 1977, 1990. 464 p.
- Chérel 1973** – Chérel A., Benoist J-P. Le Russe sans peine. Paris, 1973. 522 p.
- Chicouène 1993** – Chicouène M. 40 leçons pour parler russe. Presses Pocket. 1993. 317 p.
- Eremina 2019** – Eremina S. A., Dziuba E. V. Strategies of mono-, bi- and multiculturalism in textbooks of Russian as a foreign language // Advances in Social Science, Education and Humanities Research Proceedings of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019) / Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov. 2019. С. 82-89.
- Goninaz 1993** – Goninaz M., Grabovsky O. Le mot et l'idée – révision vivante du vocabulaire russe. Paris, Éditions Ophrys. 1993. 121 p.
- Jouan-Lafont 2005** – Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Russe livre 1. Paris: Belin, 2005. 144 p.
- Jouan-Lafont 2006** – Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Russe livre 2. Paris: Belin, 2006. 176 p.
- Khavronina, Chirotschenskaïa, Bron-Tchitchagova 1998, 2003, 2007** – Khavronina S., Chirotschenskaïa A., Bron-Tchitchagova L. Le Russe à votre rythme 1 cours élémentaire. Paris, Institut d'études slaves, Troisième édition complétée, 1998, 2003, 2007. 238 p.
- Khavronina, Chirotschenskaïa, Bron-Tchitchagova 2000, 2003, 2008** – Khavronina S., Chirotschenskaïa A., Bron-Tchitchagova L. Le Russe à votre rythme 2 Le Nom. Paris, Institut d'études slaves, Troisième édition corrigée et complétée, 2000, 2003, 2008. 385 p.
- Khavronina, Chirotschenskaïa, Bron-Tchitchagova 2002, 2007** – Khavronina S., Chirotschenskaïa A., Bron-Tchitchagova L. Le Russe à votre rythme 3 Le Verbe. Paris, Institut d'études slaves, Deuxième édition corrigée, 2002, 2007. 448 p.
- Langran 2002, 2003, 2004, 2006** – Langran J., Veshnyeva N. Ruslan Russe 1. Cahier de l'étudiant pour accompagner le manuel. Ruslan Limited, Editions

anglaises 2002, 2004; Editions francaises 2003, 2006. URL: [www.ruslan.co.uk](http://www.ruslan.co.uk).

**Melani 2013** – Melani, P. GRAMMAIRE DU RUSSE (Licence 1) / Грамматика русского языка. Bordeaux, Université Michel Montaigne, 2013. 108 p.

**Tokmakov 2011** – Tokmakov A., Bertrand P. Tout le russe professionnel. Studyrama, 2011. 428 p.

**West 2006** – Daphne West, Anna Sitnikova. Lire et écrire le russe. Paris, Larousse, 2006. 128 p.

## References

**Ahmanova 1966** – Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticeskikh terminov. M.: Sovetskaya enciklopediya, 1966. 608 s.

**Azimov 2017** – Azimov E. G., Vyatyutnev M. N., Farisenkova L.V., R. Luajza Mamingi. Nachal'nyj kurs russkogo yazyka. M.: IKAR, 2017. 272 s.

**Barda, Ivanova 2002** – Barda A., Ivanova I. Manuel de Russe. Paris, Langues & Mondes / L'Asiathèque, 2002. 473 p.

**Bazhenova 2003** – Bazhenova E. A. Kategoriya ocenki // Stilisticheskij enciklopedicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. M. N. Kozhinoj. M.: Flinta; Nauka, 2003. 696 s.

**Becourt, Borzic 1977, 1990** – Becourt M., Borzic J. Methode 90 – Le russe en 90 Lecons et en 90 jours. Paris: Livre de Poche, 1977, 1990. 464 p.

**Chérel 1973** – Chérel A., Benoist J-P. Le Russe sans peine. Paris, 1973. 522 p.

**Chicouène 1993** – Chicouène M. 40 leçons pour parler russe. Presses Pocket. 1993. 317 p.

**Chudinov 2007** – Chudinov A. P. Politicheskaya lingvistika: uchebnoe posobie. M.: Flinta; Nauka, 2007. 254 s.

**Dzyuba 2017** – Dzyuba E. V., Maassalova A. E. Psihologo-pedagogicheskie, socio-kul'turnye i metodicheskie osnovy prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo / inostrannogo // Filologicheskij klass. 2017. № 3 (49). S. 41-46.

**Dzyuba 2019** – Dzyuba E. V. Kognitivnye strategii prezentacii obraza Rossii v zarubezhnyh uchebnikah po russkomu yazyku kak inostrannomu nositelej slavyanskikh yazykov // Filologicheskij klass. 2019. № 1 (55). S. 75-82.

**Dzyuba, Eremina, Mikov 2019** – Obraz Rossii v mezhdunarodnom obrazovatel'nom diskurse: lingvokognitivnyj i lingvodidakticheskij aspekty: kollektivnaya monografiya / E. V. Dzyuba, S. A. Eremina, V. Yu. Mikov [i dr.]; Ural'skij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet; pod redakciej E. V. Dzyuby. Ekaterinburg: [b. i.], 2019. 208 s.

**Elizarova 2005** – Elizarova G. V. Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam. Sankt-Peterburg: KARO, 2005. 352 s.

**Eremina 2019** – Eremina S. A., Dziuba E. V. Strategies of mono-, bi- and multiculturalism in textbooks of Russian as a foreign language // Advances in Social Science, Education and Humanities Research Proceedings of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019) / Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov. 2019. S. 82-89.

**Goninaz 1993** – Goninaz M., Grabovsky O. Le mot et l'idée – révision vivante du vocabulaire russe. Paris, Éditions Ophrys. 1993. 121 p.

- Jouan-Lafont 2005** – Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Russe livre 1. Paris: Belin, 2005. 144 p.
- Jouan-Lafont 2006** – Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Russe livre 2. Paris: Belin, 2006. 176 p.
- Khavronina, Chirotchenskaïa, Bron-Tchitchagova 1998, 2003, 2007** – Khavronina S., Chirotchenskaïa A., Bron-Tchitchagova L. Le Russe à votre rythme 1 cours élémentaire. Paris, Institut d'études slaves, Troisième édition complétée, 1998, 2003, 2007. 238 p.
- Khavronina, Chirotchenskaïa, Bron-Tchitchagova 2000, 2003, 2008** – Khavronina S., Chirotchenskaïa A., Bron-Tchitchagova L. Le Russe à votre rythme 2 Le Nom. Paris, Institut d'études slaves, Troisième édition corrigée et complétée, 2000, 2003, 2008. 385 p.
- Khavronina, Chirotchenskaïa, Bron-Tchitchagova 2002, 2007** – Khavronina S., Chirotchenskaïa A., Bron-Tchitchagova L. Le Russe à votre rythme 3 Le Verbe. Paris, Institut d'études slaves, Deuxième édition corrigée, 2002, 2007. 448 p.
- Langran 2002, 2003, 2004, 2006** – Langran J., Veshnyeva N. Ruslan Russe 1. Cahier de l'étudiant pour accompagner le manuel. Ruslan Limited, Editions anglaises 2002, 2004; Editions francaises 2003, 2006. URL: [www.ruslan.co.uk](http://www.ruslan.co.uk).
- Melani 2013** – Melani, P. GRAMMAIRE DU RUSSE (Licence 1). Bordeaux, Université Michel Montaigne, 2013. 108 p.
- Mikov 2019** – Mikov V. Yu. Principy otbora lingvostranovedcheskoj i lingvokul'turnoj informacii o rodnoj strane v angloyazychnyh uchebnikah: sociokul'turnyj podhod // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2019. № 8. S. 12-19.
- Miloslavskaya 2012** – Miloslavskaya S. K. Russkij yazyk kak inostrannyj v istorii stanovleniya evropejskogo obraza Rossii. M.: Flinta; Nauka, 2012. 327 s.
- Moskaleva 2014** – Moskaleva L., T. Shahmatova, A. Am. Voyazh po-russki: Intensivnyj kurs russkogo yazyka v vide priklyuchencheskogo romana. SPb.: Zlatoust, 2014. 316 s.
- Ogonovskaya 2020** – Ogonovskaya I. S. Velikaya Otechestvennaya vojna v pamyati i serdce: chto, kak i pochemu sohranyat' v istoricheskom soznanii pokolenij? // Velikij podvig naroda po zashchite Otechestva: vekhi istorii: sbornik nauchnyh statej / Ural'skij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet. Ekaterinburg: [b. i.], 2020. S. 20-29.
- Pahalyuk 2018** – Prepodavanie voennoj istorii v Rossii i za rubezhom: sb. st. / pod red. K. A. Pahalyuka. M.; SPb.: Nestor-Istoriya, 2018. 432 s.
- Podol'skaya 1988** – Podol'skaya N. V. Slovar' russkoj onomasticheskoj terminologii. M.: Nauka, 1988. 192 s.
- Safonova 2014** – Safonova V. V. Soizuchenie yazykov i kul'tur v zerkale mirovyh tendencij razvitiya sovremennogo yazykovogo obrazovaniya // Yazyk i kul'tura. 2014. № 1 (25). S. 123-141.
- Safonova 2018** – Safonova V. V. Aktual'nye sociokul'turnye problemy metodicheskogo proektirovaniya uchebnoj literatury dlya izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova. 2018. № 41. S. 214-226. URL: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/2018-god/vypusk-41-1-kvartal-2018-g/41-20/>.

- Ter-Minasova 2000** – Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunika-  
ciya: ucheb. posobie. M.: Slovo/Slovo, 2000. 264 s.
- Tokmakov 2011** – Tokmakov A., Bertrand P. Tout le russe professionnel.  
Studyrama, 2011. 428 p.
- Vereshchagin, Kostomarov 1990** – Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyk  
i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak  
inostrannogo. M.: Rus. yaz., 1990. 246 s.
- West 2006** – Daphne West, Anna Sitnikova. Lire et écrire le russe. Paris, Larousse,  
2006. 128 p.
- Zemcov 2020** – Zemcov V. N. Vtoraya mirovaya vojna: «uroki istorii» nachala XXI  
veka // Velikij podvig naroda po zashchite Otechestva: vekhi istorii: sbornik  
nauchnyh statej / Ural'skij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet.  
Ekaterinburg: [b. i.], 2020. S. 29-36.